

Le pardon : traduction = O perdon

Autor(en): **Berthouzoz, Louis**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **L'ami du patois : trimestriel romand**

Band (Jahr): **11 (1983)**

Heft 40

PDF erstellt am: **03.05.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-240929>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ein Dienst der *ETH-Bibliothek*

ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, www.library.ethz.ch

Davouè noèlè assoséachioun yan rè-
chiô lo batimo : Là Mozonir dè
Chéin Martéin et Le Mai dè Pra-dè-
For. Déinchè ora nô chéin véin.
Por fôrnéc, l'èinsian prèsédan d'Erè-
méinsé, N. Seppey, nô j'a prèjèinta
oun to bo film chô lè béhiè charvazè
di mòuntagnè
Ona bèla zornéiva dou patouè.

Albert Rouvinez.

Deux nouvelles sociétés ont reçu le
baptême : Lè Mozonir de St-Martin
et Le Mai de Praz-de-Fort. Ainsi main-
tenant nous sommes vingt.

Pour terminer, l'ancien président d'Hé-
rémence, N. Seppey, nous a présenté
un tout beau film sur les animaux sau-
vages des montagnes.

Une belle journée du patois.

Alfred Rey



LE PARDON

Le grand Julien, habitait avec son frère Eugène. Ils n'étaient pas mariés ni l'un, ni l'autre. Il s'entendaient très bien toute l'année jusqu'au moment des vendanges. Quand le nouveau avait fermenté, le ton changeait. Ils étaient bien d'accord pour boire un verre ensemble, mais dès qu'il s'agissait d'aller soigner le bétail, de faire les rapas c'était une autre chanson . . . Ils se remettaient l'un à l'autre, ils commençaient à se tirailler, à se dire des choses désagréables, à se chicaner. Un jour, ils sont allés plus loin. A la cave, ils se sont tout crié. Pour finir, Eugène prend la mailloche de la cave, et sur la tête à son frère. Il a eu le crâne enfoncé. Ils ont dû le mener à la clinique. Le curé Lathion allait souvent le trouver. Quand il a été presque guéri, le curé lui dit : Ecoute Julien, ce n'est pas beau de se chicaner ainsi entre frères. Il te faut pardonner à Eugène, vous aimer comme pendant l'été quand vous êtes à la vigne. Tu as compris, tu dois lui pardonner".

Oui, oui, je lui pardonne assez, mais quand je serai en bas, je lui coupe le cou".

Louis Berthouzoz

O PERDON *Traduction*

O grau Jioelfin ithàê avoui chon frare Jiénê. èiron pà mariau ni dhon ni àtro. to an, ch'intinja fran bùn tinki'u momin du vénindze. can o noé aé boulèi, o ton tsandjiéê. èiron onco preuü daco dê bèirê on vero infinbvo, mi ch'adzîê dàà gouèrnà u dê firê ê chouê, èirê on'âtra tsanthon . . . chê rêmêtan dhon a àtro, cauminthiéon a chê tsacraugnié, a chê boconà; è fronjan pê chê tseincagné. on dzo chon itau mi loin. bà u thêèi, chê chon to kiïau. por in faurni o grau Jiénê prin a madautse du tonau 'ê chu a tita a Jioelfin. a ju infondjia o cràno, an djiu o tê menà a a clenekië. incaurà Latchion ààê chohin o tê troà. can ê ju peskiê kito, ki 'ààê eni bë, incaura y a dë : "akiuta, Jioelfin, è pà dzin dê chê tapà intrê frare : tê fau ië pèrdonà a ton frare, vo j'ämà min dê tsautin can itê a a vegne. t'a comprèi tê fau ië pèrdonà. " - ouè, ië pèrdono preuü, mi can nau charèi bà ië copo o cou".